

读故事·学英语

社会文化  
系列

# 乔治·华盛顿：美国国父

Timed Reading Studies I

社会生活馆

第1辑

阅读提高·知识扩充·文化解读·思维拓展

徜徉于世界文化经典的长河，学习地道英语，感悟别样人生！

麦格劳-希尔教育集团 © 主编 王丹丹 于会翠 辛昱楠 赵子慧 郑晓慧 吴鹏 © 译

麦格希 中英双语阅读文库



Mc  
Graw  
Hill  
Education

Mc  
Graw  
Hill  
Education



吉林出版集团有限责任公司



社会生活馆

麦格希中英双语阅读文库



# 乔治·华盛顿：美国国父

Timed Readings Plus in Social Studies I

## 第1辑

麦格劳-希尔教育集团 ©主编

王丹丹 于会翠 辛昱楠 赵子慧 郑晓慧 吴 鹏 ©译

第一辑 英语社会科学

1. 美国历史 主编

2. 美国地理 主编

3. 美国政治 主编

4. 美国经济 主编

5. 美国文化 主编

6. 美国教育 主编

7. 美国法律 主编

8. 美国外交 主编

9. 美国内政 主编

10. 美国军事 主编

11. 美国科技 主编

12. 美国艺术 主编

13. 美国体育 主编

14. 美国环境 主编

15. 美国能源 主编

16. 美国交通 主编

17. 美国农业 主编

18. 美国工业 主编

19. 美国服务业 主编

20. 美国其他 主编

## 图书在版编目(CIP)数据

社会生活馆. 第1辑, 乔治·华盛顿: 美国国父 / 英汉对照 / 美国麦格劳-希尔教育集团主编; 王丹丹等译. — 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2013.1

(麦格希中英双语阅读文库)

ISBN 978-7-5534-1187-3

I. ①社… II. ①美… ②王… III. ①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 291174 号

Jamestown

Timed Readings Plus in Social Studies Book 1

0-07-845799-8

Copyright © 2004 by The McGraw-Hill Companies, Inc.

All Rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including without limitation photocopying, recording, taping, or any database, information or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

This authorized Bilingual adaptation is jointly published by McGraw-Hill Education (Asia) and Jilin Publishing Group. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan.

Copyright © 2013 by The McGraw-Hill Asia Holdings(Singapore)PTE.LTD and Jilin Publishing Group.

版权所有。未经出版人事先书面许可, 对本出版物的任何部分不得以任何方式或途径复制或传播, 包括但不限于复印、录制、录音, 或通过任何数据库、信息或可检索的系统。

本授权双语改编版由麦格劳-希尔(亚洲)教育出版公司和吉林出版集团有限责任公司合作出版。此版本未经授权仅限在中华人民共和国境内(不包括香港特别行政区、澳门特别行政区和台湾)销售。

版权© 2013 由麦格劳-希尔(亚洲)教育出版公司与吉林出版集团有限责任公司所有。

本书封面贴有 McGraw-Hill Education 公司防伪标签, 无标签者不得销售。

吉林省版权局著作权合同登记号: 07-2012-4041

## 社会生活馆 第1辑 乔治·华盛顿: 美国国父

主 编: 麦格劳-希尔教育集团

翻 译: 王丹丹 于会萃 辛昱楠 赵子慧 郑晓慧 吴 鹏

插 画: 齐 航 李延霞

责任编辑: 沈丽娟 尹春月

封面设计: 李立嗣

开 本: 660mm×960mm 1/16

字 数: 225 千字

印 张: 10

版 次: 2013 年 6 月第 1 版

印 次: 2013 年 6 月第 1 次印刷

出 版: 吉林出版集团有限责任公司

发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司

地 址: 长春市泰来街 1825 号

邮编: 130011

电 话: 总编办: 0431-86012683

发行部: 0431-86012675 0431-86012826(Fax)

网 址: www.360hours.com

印 刷: 吉林省金昇印务有限公司

ISBN 978-7-5534-1187-3 定价: 19.80 元

版权所有 侵权必究 举报电话: 0431-86012683

# 前言

英国思想家培根说过：阅读使人深刻。阅读的真正目的是获取信息，开阔视野和陶冶情操。从语言学习的角度来说，学习语言若没有大量阅读就如隔靴搔痒，因为阅读中的语言是最丰富、最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，同时读物中的情节、故事引人入胜，进而能充分调动读者的阅读兴趣，培养读者的文学修养，至此，语言的学习水到渠成。

“麦格希中英双语阅读文库”在世界范围内选材，涉及科普、社会文化、文学名著、传奇故事、成长励志等多个系列，充分满足英语学习者课外阅读之所需，在阅读中学习英语、提高能力。

## ◎难度适中

本套图书充分照顾读者的英语学习阶段和水平，从读者的阅读兴趣出发，以难易适中的英语语言为立足点，选材精心、编排合理。

### ◎精品荟萃

本套图书注重经典阅读与实用阅读并举。既包含国内外脍炙人口、耳熟能详的美文，又包含科普、人文、故事、励志类等多学科的精彩文章。

### ◎功能实用

本套图书充分体现了双语阅读的功能和优势，充分考虑到读者课外阅读的方便，超出核心词表的词汇均出现在使其意义明显的语境之中，并标注释义。

鉴于编者水平有限，凡不周之处，谬误之处，皆欢迎批评指正。

我们真心地希望本套图书承载的文化知识和英语阅读的策略对提高读者的英语著作欣赏水平和英语运用能力有所裨益。

丛书编委会

# Contents

## George Washington: The Father of Our Country 乔治·华盛顿：美国国父 / 1

Mount Vernon  
弗农山庄 / 5



The Birch Bark Canoe: A Native American Invention

桦树皮独木舟——印第安人的发明 / 7

How to Build a Model Birch Bark Canoe

如何制作桦树皮独木舟模型 / 10

## Making Coins at the U.S. Mint 美国铸币局铸造的硬币 / 12

The Susan B. Anthony Dollar

苏珊·布朗奈尔·安东尼一美元硬币 / 16

The Key Responsibilities of Local Government  
地方政府的主要职责 / 18

Becoming a Firefighter  
如何成为一名消防队员 / 22

## The Nature of Farming in the United States Today

现代美国农业的本质 / 24

The McCormick Reaper  
麦考密克收割机 / 28



---

## The One-Room Schoolhouse of the Nineteenth Century

“只有一间教室”——十九世纪的美国校舍 / 30

The McGuffey Readers  
《麦加菲读本》 / 33



---

The Kimono: Traditional Dress of Japan

和服:日本传统服装 / 35

Shichi-go-san: The Festival Day for Children in Japan

7-5-3: 日本儿童节 / 39

---

## What Is a Region in the United States?

什么是美国的行政区? / 41

The Rocky Mountain Region of the United States  
美国的落基山脉区 / 44

---

How Does Folklore Help Us Learn about the Past?

民间传说怎样帮助我们了解过去呢? / 46

Johnny Appleseed: The Man and the Legend

苹果种子约翰尼: 一个人的传说 / 50

---

## El Pueblo: The Birthplace of the City of Angels

普埃布洛: 天使之城的诞生地 / 52

A Visit to Olvera Street

走访欧维拉街 / 56



---

The Continental Army: America's First Army

大陆军：美国的第一支军队 / 58

Who Were the Soldiers in the Continental Army?

大陆军的士兵都有谁? / 62

---

The Nile River: Lifeblood of Ancient Egypt

尼罗河：古埃及的生命根源 / 64

The Boats of Ancient Egypt

古埃及人的船只 / 68

---

What Is an Entrepreneur?

对企业家的界定 / 71

Steps for Starting a Business—

for Young People

创业的步骤——致年轻人 / 75



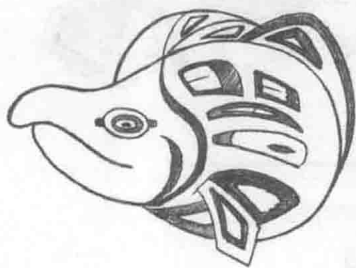
---

The Authority of the Kings and Queens of England

英国国王和女王的权力 / 78

In the Time of Queen Elizabeth I

女王伊丽莎白一世时期 / 82



---

The Inuit: People of the Cold

因纽特人：生活在寒冷中的人 / 84

Inuit Art

因纽特艺术 / 88



---

## The First Voyage of Columbus

哥伦布的首次航海 / 90

The Niña, the Pinta, and the Santa Maria

尼娜号、平塔号和圣玛利亚号 / 94

---

## Becoming a History Teacher

如何成为一名历史教师 / 96

Resolving Conflict: A Social Studies Lesson

解决冲突：社会研究的一课 / 100

---

East Meets West on the Silk Road

丝绸之路上东西方的融合 / 102

What Is Silk and How Is It Made?

丝绸和丝绸的由来 / 106

---



---

## Symbols of Patriotism

爱国主义的象征 / 108

Betsy Ross and the American Flag

贝齐·罗斯和美国国旗 / 111

---

Henry Ford and the First Assembly Line

亨利·福特和第一条装配线 / 113

The Impact of Mass Production

大批量生产的冲击 / 117

---



---

The Spanish-American War

美西战争 / 119

---

**P**uerto Rico Becomes a United States Territory  
波多黎各 / 123

The Planning of Washington, D.C.  
华盛顿特区的规划 / 126

---

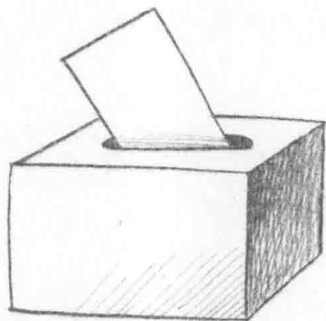
The Lincoln Memorial  
林肯纪念馆 / 130  
The Mound Builders  
土墩建造者 / 132



---

**A** Visit to Effigy Mounds National Monument  
参观雕像古冢国家保护区 / 136

Campaigning for Office  
竞选政府公职 / 138



---

Why Vote?

为什么要投票? / 142

The Six Landform Regions of  
Canada

加拿大的六大地形区 / 144

---

**T**he Art and Sport of Ice and Snow Sculpture  
冰雪雕刻——艺术和运动 / 148

## 1

# George Washington: The Father of Our Country

**G**eorge Washington was the first *president* of the United States. He is known as the Father of Our Country. He is called this because so much of his life was spent in service to America.

Washington was born in Virginia in 1732. He grew to be a tall, strong boy. As a teen, his older brother, Lawrence, helped him



## 乔治·华盛顿：美国国父

**乔**治·华盛顿，美国第一任总统，以国父著称。他之所以被称之为国父正是因为他几乎把一生都献给了自己的祖国。

华盛顿1732年出生于弗吉尼亚州。他个子很高，身体强壮。少年时期他就跟随哥哥劳伦斯学习土地测量。17岁时，他成为了县土地测量员。

president *n.* 总统；国家主席

learn to survey land. When he was 17, he became county surveyor. When Lawrence died, George took over his job in the *militia*. George was given the rank of major. He had to gather and inspect the troops. Washington was a strong leader, so he was put in charge of all of Virginia's troops. For three years, he defended Virginia's west border. He also was a leader in the French and Indian War.

In 1759 he returned home to his farm, Mount Vernon. He set up a *mill* and an *ironworks*. He married a widow, Martha Custis. He also served in state government. He opposed many British policies. One of these policies was the Stamp Act. This was a British law that taxed the colonies without their *consent*. Washington thought that Britain's rule was not good for the colonies. He felt that America should govern itself.

劳伦斯去世后，华盛顿接替了他在民兵组织的职位，授少校军衔。华盛顿征集并管理军队，因其出色的领导才能，后来受命负责指挥整个弗吉尼亚军队。华盛顿保卫了弗吉尼亚的西部边界整整三年。同时，华盛顿也是对法国和印度战争中的指挥官。

1759年，华盛顿重返家乡，回到他的农场——弗农山庄。他经营了一家磨坊和一家钢铁厂，并与寡妇玛莎·卡斯蒂斯结为连理。同时，他在州政府任职，并对很多英国政策持反对意见，印花税法就是其中之一。印花税法是英国未经北美殖民地同意而强行向其征税的法律。华盛顿认为英国统治对殖民地的发展不利，而且美国应该自治。

*militia* n. 民兵组织；国民卫队

*ironworks* n. 钢铁厂

*mill* n. 磨坊

*consent* n. 准许；同意

When the Revolutionary War broke out in 1775, Washington was made commander in chief of the Continental Army. His troops had had no training. He had few supplies. His plan was to have patience and to *harass* the British at every chance. In battle, he would fall back at first. Then he would launch a surprise *strike*. After six years, he forced the British to give up.

People felt that Washington was a hero. They wanted him to be the first president. Some even wanted to make him king. He did not want to be president. He wanted to go home. He wanted to spend the rest of his life working on his farm. However, Washington knew that the first president would *pave the way* for the future. He wanted to help form the nation he had served so well. So in 1789, he took the *oath* of office.

1775年，独立战争爆发，华盛顿被任命为大陆军总司令。他的军队未经训练，而且供给匮乏。华盛顿的战术是耐心等待，抓住一切机会打击英国军队。战斗中，他会先撤退，然后出其不意地反击。六年后，英国被迫投降。

华盛顿是美国人心中的英雄，他们想让华盛顿成为首任总统，一些人甚至想让华盛顿成为国王。华盛顿不想当总统，他想回家，他想回到他的农场，余生都在那里度过。但是，华盛顿明白首任总统要为国家未来开辟道路，他希望能为自己一直尽职尽责的祖国的建国事业做出贡献。因此，1789年，华盛顿宣誓就职。

*harass* *v.* 侵扰；不断攻击  
*pave the way* 铺路

*strike* *n.* 军事进攻；袭击  
*oath* *n.* 宣誓；誓言

Washington served as president for eight years. During that time, France was *at war with* Britain. Washington kept the United States out of war. He knew the country needed time to grow strong. After eight years in office, he went back to Mount Vernon and farmed until he died.

华盛顿担任了八年总统。他任职期间，正值英法两国交战。华盛顿使美国远离了这场战争，因为他很清楚美国需要时间来发展壮大。八年任职期满后，华盛顿回到了弗农山庄，务农直至生命的最后。

at war with 和……作战；交战

## 2

## Mount Vernon

Mount Vernon is the *magnificent* home of George Washington. It stands on a hill in Virginia. The house, which is made of wood, is three stories tall. It was built by George's older brother, Lawrence. It was passed on to George by Lawrence's *widow*. At that time, the house had two floors and seven rooms. It was on



### 弗农山庄

弗农山庄建筑宏伟，是乔治·华盛顿的故居。它坐落于弗吉尼亚州的一座小山上，木质结构，共三层。弗农山庄由华盛顿的哥哥劳伦斯修建，劳伦斯的遗孀将其传给华盛顿。修建时，山庄分上下两层，共有七个房间，占地2 000英亩。华盛顿加盖了第三层并添置了家

*magnificent* *adj.* 壮丽的；宏伟的

*widow* *n.* 寡妇；遗孀

2,000 *acres* of land. Washington built a third floor and added new furnishings. After he married Martha Custis, she and her two children moved to Mount Vernon. She and George added north and south *wings* to the house.

The whole time Washington lived at Mount Vernon, he worked to make it a grand home. The two-story porch on the front of the mansion is his design. He built a *cupola* (small domed structure) above the roof. From there, one can see the Potomac River. On top of the cupola, he placed a *weathervane*. It is called the Dove of Peace. He rebuilt the gardens and lanes. He increased the size of the estate to 8,000 acres. More than 300 enslaved persons worked the plantation. Washington freed many of them when he died. Now the estate is owned by the Mount Vernon Ladies' Association. They keep the home much as it was in Washington's time.

具。华盛顿和玛莎·卡斯蒂斯结婚后，她和她的两个孩子搬到了弗农山庄。玛莎·卡斯蒂斯和华盛顿一起增建了山庄南北两面的厢房。

在弗农山庄的日子里，华盛顿一直都在努力使山庄变得更加宏伟：他亲自设计了宅邸前面两层高的门廊；在屋顶上建了穹顶天花板（小圆顶结构），在那里波多马克河尽收眼底；他还在穹顶的顶部安了一个称为和平鸽的风向标；他重建了花园，重修了小路；把山庄扩大到了8 000英亩，300多个奴隶在种植园劳作。华盛顿去世时，给其中的许多奴隶恢复了自由身。现在，弗农山庄归弗农山庄妇女会所有，一直保持着与华盛顿生前差不多的样子。

acre *n.* 英亩

cupola *n.* 圆屋顶；穹顶

wing *n.* 耳房；厢房

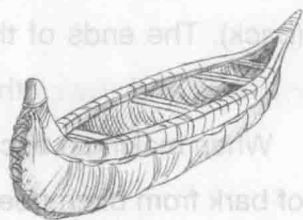
weathervane *n.* 风向标；风标



## 3

## The Birch Bark Canoe: A Native American Invention

Long ago traveling through the thick forests of North America was a problem. There were no roads. However, there were chains of lakes, rivers, and streams. On the banks of these waterways grew pine, *spruce*, *cedar*, and *birch* trees. Birch trees have white or gray *bark* that peels off in sheets. The ancient Native



### 桦树皮独木舟——印第安人的发明

很久以前，在北美茂密的森林里穿行是很困难的事情。那里没有路，却有很多湖泊、河流和小溪。沿岸生长着松树、云杉、雪松和桦树。桦树皮呈白色或灰色，可以成张地剥下来。古代印第安人学会

*spruce* n. 云杉

*birch* n. 桦树

*cedar* n. 雪松

*bark* n. 树皮